



Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Lenguas Modernas

LA TRADUCCIÓN EN EL MUSEO DEL ORO DE BOGOTÁ: DIAGNÓSTICO Y
PROPUESTA DE MEJORAMIENTO

Melissa Ramírez Melo

Yeni Paola Zapata Chavarría

Bogotá

2013



Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Lenguas Modernas

LA TRADUCCIÓN EN EL MUSEO DEL ORO DE BOGOTÁ: DIAGNÓSTICO Y
PROPUESTA DE MEJORAMIENTO

Tutor

Álvaro Hernán Amaya Goyeneche

Melissa Ramírez Melo

Yeni Paola Zapata Chavarría

Bogotá

2013

Nota de aceptación

Presidente del jurado

Jurado

Bogotá, D.C, 2013

Agradecimientos

Es nuestro deseo que estas líneas permitan expresar nuestros más profundos y sinceros agradecimientos a todas aquellas personas que con su ayuda y apoyo colaboraron en la realización del presente trabajo. A nuestros padres, principalmente por ser el motor de nuestras vidas pues sin su apoyo y amor sería imposible culminar esta etapa. A nuestro tutor por su incondicional apoyo y orientación a lo largo de este proceso y a todos aquellos que de una u otra forma contribuyeron a la consolidación de nuestro proyecto de grado.

Contenido

Introducción.....	1
Justificación.....	2
1. Problema de Investigación	3
2. Objetivos	4
2.1 Objetivo general.....	4
2.2 Objetivos específicos	4
3. La traducción.....	5
3.1 Competencias del traductor.....	6
3.2 Proceso de traducción.....	8
3.3 Procedimientos y métodos de traducción	12
3.4 Terminología	13
3.5 Herramientas informáticas para la traducción.....	13
4. Museología.....	15
4.1 El turismo y los museos	16
4.2 El Museo del Oro	19
4.3 Las actividades de traducción del Museo del Oro	21
4.4 El proceso de traducción del Museo del Oro.....	21
5. Metodología	22
5.1 Enfoque de investigación	22
5.2 Tipo de estudio	22
5.3 Población.....	22
5.4 Herramientas de recolección de información	23
5.4.1 Encuesta	23
5.4.2 Análisis de los datos.....	24
5.4.3 Resultados de la herramienta de recolección de información	24
6. Análisis textual de las fichas descriptivas	29
7. Propuesta.....	37
Conclusiones.....	40
Referencias	41
Anexos	44

Lista de figuras

Figura 1: competencias del traductor.....	7
Figura 2: proceso de traducción.	11
Figura 3: Llegada de viajeros extranjeros a Bogotá.....	17
Figura 4: Llegada de viajeros extranjeros a Colombia	17
Figura 5: Edad de los visitantes.....	25
Figura 6: Género de los visitantes	25
Figura 7: Nacionalidad de los visitantes	25
Figura 8: Nivel de escolaridad de los visitantes	25
Figura 9: Terminología de las fichas descriptivas	26
Figura 10: Comprensión de la información	26
Figura 11: Información de las fichas descriptivas	27
Figura 12: Descripciones en otro idioma	27
Figura 13: Ayudas utilizadas	28
Figura 14: Utilidad de la ayuda	28
Figura 15: Información entendible	28

Lista de tablas

Tabla 1: Tasa de crecimiento viajeros internacionales 18

Anexos

Encuestas.....44
Instructivo Museo del Oro.....48

La traducción en el Museo del Oro de Bogotá

Introducción

La presente monografía titulada “La traducción en el Museo del Oro de Bogotá: diagnóstico y propuesta de mejoramiento” se realiza con el fin de determinar la calidad de la traducción de las fichas descriptivas de español a inglés del Museo del Oro. Así mismo es el resultado de la consolidación de competencias traductoras obtenidas a lo largo del programa de Lenguas Modernas.

La capital del país ofrece un sinnúmero de atractivos culturales para los visitantes nacionales y extranjeros, siendo el Museo del Oro uno de los principales destinos por su valor histórico y su importante labor en la transmisión del mensaje de identidad cultural.

A partir de lo anterior se ha propuesto la siguiente investigación con el fin de determinar la importancia de la divulgación histórica en otra lengua de uno de los museos más emblemáticos de la ciudad de Bogotá, lo que permite fortalecer la cultura y ofrecer un análisis de una función importante en los museos como lo es la traducción.

A lo largo de este trabajo se tratan temas como son la traducción, la museología, la metodología que se aplicó para el desarrollo del mismo, el análisis de los resultados generados y la obtención de una propuesta para llevar a cabo el proceso de traducción del Museo del Oro.

Justificación

Esta monografía se realiza con el fin de elaborar un diagnóstico de la calidad de las fichas descriptivas traducidas de español a inglés de las piezas exhibidas por el Museo del Oro y brindar una propuesta de mejoramiento de las mismas.

De igual forma contamos con competencias traductoras en Lenguas Modernas que nos permitieron identificar una fortaleza en el área de traducción para así proporcionarle al Museo del Oro pautas para llevar a cabo ésta labor con altos estándares de calidad. Igualmente queremos dejar una memoria en la Universidad EAN de las actividades realizadas y conocimientos obtenidos en el área de traducción aplicados en un caso de análisis de una entidad emblemática de la ciudad.

Con el presente trabajo esperamos ampliar los campos de investigación referentes al área de la traducción dada su importancia en la divulgación de mensajes entre diferentes culturas que permitan eliminar barreras idiomáticas, así como por la reciente implementación de la Norma Técnica Colombiana 5808 para servicios de traducción imprescindible para la labor de los traductores.

1. Problema de Investigación

A partir de la globalización el turismo ha desempeñado un papel fundamental en las economías de los países ya que el número de turistas internacionales aumenta días a día. Es por esto, que las entidades culturales han buscado nuevas formas y opciones de adaptarse a esta evolución y crecimiento.

Con el transcurso del tiempo los museos se han categorizado como parte del patrimonio cultural e histórico de las comunidades lo que permite conservar y divulgar aspectos básicos e idiosincráticos de cada de éstas.

Bogotá cuenta con uno de los museos más ricos culturalmente: el Museo del Oro que es reconocido y considerado uno de los principales sitios turísticos de la ciudad. Se puede afirmar que cuenta con lo necesario para ser reconocido por parte del público nacional e internacional, pues logra satisfacer la demanda y ofrecer un servicio adecuado. Por ello es imprescindible tener en cuenta la comunicación y es por esto que la traducción y su desarrollo es esencial, pero, ¿cuál es la calidad de las traducciones de español a inglés de las fichas descriptivas que se presentan?

2. Objetivos

2.1 Objetivo general

- Determinar la calidad de la traducción de las fichas descriptivas traducidas al inglés del Museo del Oro de Bogotá.

2.2 Objetivos específicos

- Identificar el proceso de traducción realizado en las fichas descriptivas del Museo del Oro.
- Revisar las fichas descriptivas traducidas al inglés que presenta el Museo del Oro de Bogotá de sus obras exhibidas.
- Determinar la calidad de la traducción de las fichas descriptivas por medio de encuestas a los visitantes del Museo del Oro.
- Presentar una propuesta de mejoramiento del servicio de traducción en el Museo del Oro basada en la normatividad existente (Norma ICONTEC 5808).

3. La traducción

“La evidencia más clara de los niveles de comprensión la ofrecen los traductores e intérpretes que, sin ser especialistas en una materia, comprenden textos especializados hasta el punto de poder reformularlos en otro idioma aunque no sean capaces de construir puentes, de producir automóviles, o de analizar sustancias químicas”

J.C Sager, 1993

La traducción se define como una habilidad, un conocimiento operativo que se adquiere a través de la práctica. Es decir, más que un saber o conocimiento declarativo es un conocimiento procedimental o saber cómo (Anderson, 1983). Hurtado (2001) afirma que la traducción se basa en cuatro fundamentos:

1. El propósito de la traducción es la diferencia entre la diversidad de lenguas y culturas;
2. El principal objetivo de la traducción es la comunicación;
3. La traducción siempre tiene un destinatario el cual busca conocer y entender la lengua y cultura del texto original;
4. En todos los casos la traducción siempre va a estar sujeta a una finalidad, la cual puede variar dependiendo el contexto.

Definiciones más recientes enfocan la traducción en el proceso para el traslado intralingüístico y todas las características que éste requiere para lograr el resultado esperado. De acuerdo con Cartagena (2011) el término traducción se puede definir como la actividad de comprender el significado de un texto, para producir otro texto con el mismo significado pero en otro idioma. Actualmente la traducción no se limita a un conocimiento o campo en específico, sino que éste abarca nuevos aspectos de la comunicación creando así un concepto cada vez más complejo y diverso; este proceso no se reduce a una simple transferencia entre lenguas, sino que es una operación compleja de interpretación, de desverbalización y de reconstrucción del sentido que concede un papel determinante al factor extralingüístico (Rodríguez, 2004).

La importancia cultural de la traducción se debe a que no solo representa un medio que permite acceder a la literatura escrita originalmente en uno de los incontables idiomas que no se pueden leer, sino que también es una presencia literaria concreta que ayuda a conocer, a percibir desde un ángulo distinto y a atribuir nuevo valor a lo que hasta entonces era desconocido (Grossman, 2011). Es así, como podemos observar los alcances que ha logrado la traducción, como ha logrado ser esencial en la comunicación y como ha brindado un nuevo estatus para quienes se dedican a desarrollar y emplear esta habilidad tan compleja.

Es de gran importancia destacar el trabajo del traductor, pues es un experto en comunicación transcultural que debe contar con un amplio conocimiento en los idiomas, así como conocer el contexto que le permita transmitir de manera adecuada la intención por parte del autor. Por esto, existe la necesidad de formar traductores responsables, competentes, expertos tanto en traducción, cultura y lengua (Nobs, 2006). Es así como el traductor debe poseer el saber lingüístico y extralingüístico pertinentes que le permitan que el sentido que comprende se adecúe al “querer decir” y a la “intención del orador – autor”, y que lo reformule utilizando los medios propios de la lengua de llegada, de modo que su destinatario pueda comprender lo mismo y recibir el mismo efecto que el destinatario del original (Rodríguez, 2004).

3.1 Competencias del traductor

La competencia traductora se define como aquellas capacidades cognitivas que el traductor adquiere y necesita para poder llevar a cabo su labor. Esta competencia es la que determina la diferencia entre un traductor profesional y un traductor empírico.

Acerca de esta competencia podemos destacar cuatro definiciones: Bell (citado por León, 2000), quien la define como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción”; Hurtado Albir (2001), quien la define como “la habilidad de saber traducir”; Wills (citado por León, 2000), la describe como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de

producción en la lengua meta, en el marco de una supercompetencia que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”; Y, finalmente la definición del grupo Procés d’Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació (PACTE, por sus siglas en catalán), “el sistema subyacente de conocimientos y aptitudes y habilidades necesarios para traducir”.

Se han creado diferentes propuestas acerca del funcionamiento de la competencia traductora, la mayoría de estas son modelos componenciales que se enfocan en describir los componentes que conforman dicha competencia. A continuación se presenta una de las propuestas más significativas:

Figura 1: competencias del traductor.



Fuente: Hurtado, (2001) Traducción y traductología

De acuerdo con Chomsky (citado por Hurtado, 2001), la competencia lingüística se define como la capacidad que tiene un individuo de expresarse en su propia lengua teniendo en cuenta el contexto en el cual se encuentre.

Ampliando la teoría de Chomsky y de acuerdo con Bachman (citado por Hurtado, 2001), la habilidad lingüística comunicativa se enfoca en los conocimientos, es decir, la competencia y la capacidad para llevarla a cabo, a través de, 1) la competencia lingüística, es decir, el conocimiento propio de la lengua; 2) la competencia estratégica, es decir, la forma en que se evalúa, analiza y ejecuta la comunicación; 3) los mecanismos psicofisiológicos, es decir, los procesos neurológicos y psicológicos que se utilizan en el proceso del lenguaje.

La competencia pragmática y sociolingüística, es decir, como se utiliza y adecua el lenguaje adaptándolo al respectivo contexto.

3.2 Proceso de traducción

Mario León (2000) plantea que traducir bien consiste en trasladar las ideas de un idioma a otro, es decir, hacer que los conceptos expresados en un idioma de otra cultura sean entendidos del mismo modo por otra cultura en su propio idioma, con lo que esto conlleva de trasposición de referencias, intencionalidad, dobles sentidos, estilo, clave y registro, época y demás parámetros.

Las traducciones de carácter turístico necesitan la misma estima como a cualquier otra pues en ocasiones el destinatario no tiene en cuenta las dificultades que puede pasar el traductor para conseguir la correcta comunicación textual. Por esto se constituye como un objetivo fundamental que la traducción presuma una comunicación eficaz y ayuda intercultural entre diferentes individuos. Este tipo de traducción es en primera medida una mediación entre dos culturas y la lengua desempeña un rol esencial en relación a ellas (Nobs, 2006).

De acuerdo con Schmitt, Hartig & Spillner, para que una traducción sea exitosa debe de cumplir con los siguientes criterios: Intencionalidad, es decir, lograr la comprensión por parte del usuario sin dejar de lado el propósito del autor; cohesión, es decir, que el texto sea redactado adecuadamente; coherencia, es decir, que dicho texto cuente con sentido completo; aceptabilidad, es decir, que se logren cubrir las perspectivas y

expectativas por parte del público al cual se va a dirigir; informatividad; es decir, que cumpla con un cierto objetivo; situacionalidad, es decir, que permita entender las condiciones comunicativas en las cuales se está desarrollando el texto; intercontextualidad, es decir, tener en cuenta los contextos de los dos idiomas. De igual manera, es necesario tener presente que el objetivo de una traducción es ser eficiente, efectiva y adecuada conservando siempre un equilibrio entre la intención del emisor y la función que le concede el receptor (Nobs, 2006).

Como traductor es imprescindible comprender y trasladar el sentido del texto de origen para lograr un texto en la lengua de destino que se adecue al sistema normativo de la misma y a las exigencias del proyecto. A continuación se presentan los pasos a seguir en el proceso de traducción según la Norma Técnica Colombiana 5808 para servicios de traducción:

El proceso de traducción requiere que el traductor centre su atención en aspectos como:

Terminología: según el dominio específico y las exigencias del cliente. Se debe garantizar que haya consistencia terminológica en toda la traducción;

Gramática: uso de la sintaxis, ortografía, puntuación, ortotipografía y signos diacríticos propios de la lengua de destino;

Léxico: precisión y cohesión de expresiones y frases;

Estilo: conformidad con la guía de estilo reconocida o con una suministrada por el cliente.

Contexto local: adecuación a las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino;

Formato: conservación de las características de presentación del documento o texto de origen;

Destinatarios y finalidad de la traducción.

Cada uno de estos aspectos asegura una comprensión general del documento por parte del traductor. Este debe realizar una revisión profunda de contenido y forma, captar ideas principales, documentarse, contextualizarse y comprender el texto en su totalidad para que mediante el conocimiento adecuado del idioma, se cumpla con el objetivo de transferir fielmente de la lengua de origen a la lengua de llegada el mensaje original del autor.

Autorrevisión por el traductor: una vez que el traductor realizó la traducción inicial, debe verificar el trabajo, revisarlo para comprobar que se trasladó el sentido del texto de origen, que no omitió información y que cumplió las especificaciones definidas, y así mismo hacer las correcciones necesarias.

Revisión por un par: el par revisor debe tener las competencias necesarias de manera que pueda verificar la adecuación y eficacia de la traducción. El Prestador de Servicios de Traducción (PST), se debe asegurar de que se hagan las correcciones necesarias siguiendo las recomendaciones del par revisor.

Revisión técnica: si las especificaciones del servicio incluyen la revisión técnica, el PST debe disponer lo necesario para que se realice. El revisor técnico debe revisar el texto de destino con el fin de valorar la adecuación de la traducción con respecto al registro y a las convenciones del texto y la temática en cuestión.

Corrección de estilo: el corrector de estilo debe examinar la traducción en cuanto a su adecuación a las convenciones textuales de la lengua de destino y recomendar las correcciones del caso. Si las especificaciones del servicio incluyen la corrección de estilo, el PST debe disponer lo necesario para que se realice. El PST se debe asegurar de que se hagan las correcciones necesarias siguiendo las recomendaciones del corrector de estilo.

Corrección de pruebas: si las especificaciones del servicio incluyen la corrección de pruebas, el PST debe disponer lo necesario para que se realice.

Verificación final: El PST debe verificar que el servicio prestado cumpla las especificaciones acordadas con el cliente.

Este modelo le brinda al traductor un estándar para que a lo largo de las etapas del proceso de traducción se evidencie y garantice la revisión por cada uno de los miembros del proyecto, la cual lo diferencia de la traducción hecha por una sola persona y a la vez le asegura al cliente calidad en la versión final, así como un proceso seguro según los acuerdos de confidencialidad, forma de pago o acuerdos realizados previamente.

La siguiente figura resume el modelo propuesto por la Norma Icontec 5808 para servicios de traducción y evidencia cada una de las etapas del proceso con el fin de garantizar un resultado final con altos estándares de calidad.

Figura 2: proceso de traducción.



Fuente: Instituto de Normas Técnicas Colombianas (ICONTEC), 2010

3.3 Procedimientos y métodos de traducción

De acuerdo con Newmark (1992), los métodos de traducción se relacionan con textos completos, mientras que los procesos de traducción se usan con unidades lingüísticas más pequeñas, como por ejemplo las oraciones. Este autor plantea los diversos procesos de traducción definidos a continuación:

Traducción literal: definida como aquella que se enfoca en traducir palabra por palabra, oración por oración, pasando de un grupo de palabras a otro, o de una proposición a otra. Este proceso es esencial y puede llegar a ser correcto, siempre y cuando no afecte el contexto y exista una correspondencia pragmática entre la lengua de origen, desde ahora LO, y la lengua de destino, desde ahora LT.

La transferencia: se refiere al proceso de trasladar una palabra de LO a LT, es decir, usar un neologismo proveniente de otra lengua.

La naturalización: es el paso siguiente de la transferencia y se enfoca en adaptar fonética y morfológicamente una palabra de LO a LT.

La sinonimia: se utiliza cuando algún término en LO no tiene equivalente en LT, por lo cual se acude a un sinónimo en LT que se adapte al contexto y ofrezca exactitud.

La traducción directa: también llamada calque o préstamo se define como la traducción literal de colocaciones o términos generalmente reconocidos.

Las transposiciones: modifican la estructura gramatical. Generalmente se aplica cuando hay estructuras en LO que no existen en LT.

La compensación: es el proceso que se utiliza cuando en una parte de la oración se pierde el significado, por lo cual se suple en otra parte de la misma oración o en una oración contigua.

Reducción y expansión: estos dos procesos se usan intuitivamente y generalmente se llevan a cabo para adaptar la traducción al contexto.

La paráfrasis: se define como una ampliación del texto, generalmente para brindarle mayor significado al texto. Es usual llevar a cabo este proceso cuando el texto se encuentra mal escrito o tiene omisiones.

3.4 Terminología

Para el desarrollo de un proyecto terminológico Rodríguez (2004) plantea una propuesta de la metodología utilizada para el desarrollo de dichos proyectos las cuales se explicaran a continuación:

Fase 1: consideraciones preliminares: en esta etapa se selecciona y delimita el área temática, se definen los objetivos y destinatarios del trabajo así como la determinación de lenguas de trabajo y la forma de presentación del trabajo final. Se toman todas las decisiones metodológicas.

Fase 2: preparación del trabajo: se recopila y selecciona toda la información, se revisa y clasifica la documentación y se seleccionan los asesores o especialistas.

Fase 3: gestión de la terminología: durante esta etapa se identifican y definen las unidades terminológicas y se estructura para la ficha terminológica.

Fase 4: revisión: en esta etapa se realiza un cotejo con el especialista y se valida el corpus.

Fase 5: almacenamiento electrónico: se efectúa la presentación del trabajo.

Fase 6: control permanente del proceso: se realiza el seguimiento y actualización del proyecto.

3.5 Herramientas informáticas para la traducción

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han irrumpido con fuerza en el panorama de la traducción tanto en el ámbito teórico como aplicado. La informática ha modificado sustancialmente tanto los procesos de traducción como la metodología del trabajo terminográfico. La terminótica se ocupa de las relaciones entre

la informática y la terminología. Los bancos de datos son sistemas diseñados para recibir, almacenar y tratar la información de tal manera que faciliten su elección y consulta. Por su parte, el profesional de la traducción y la terminología consulta los bancos de datos como primera fuente de información para saber si el término existe, obtener diferentes tipos de información previa a su trabajo de traducción o investigación terminológica o para tomar decisiones durante la realización de su trabajo, a la vez que le permite enfocarlo simultáneamente según diferentes grupos de usuarios (Rodríguez, 2004).

Según afirma Emma Rodríguez (2004), el aporte de la informática es muy valioso pero se debe resaltar que se debe tomar como lo que es: una herramienta o medio auxiliar de gran ayuda para los procesos de traducción y de trabajo terminológico, que de ninguna manera desplaza el trabajo humano, solamente le facilita la realización de procesos y le evita acciones repetitivas, lo que finalmente redundaría en el manejo eficaz del tiempo y por consiguiente en la optimización de la calidad de la traducción.

Estas herramientas buscan aumentar la productividad, así como facilitar y agilizar todo el proceso que realiza el traductor al transferir ideas de una lengua a otra. Así mismo permiten que los plazos de entrega sean más reducidos y automatizar procesos repetitivos. Son útiles ya que se complementan con el trabajo realizado por los traductores en el momento del intercambio de información lo cual permite la consecución de un resultado de calidad.

Para Rodríguez (2004), las Memorias de Traducción son una herramienta muy eficaz que integra la gestión de la traducción y la terminología. Se trata de bases de datos que almacenan en un mismo espacio textos traducidos con su correspondiente original. Los textos no se almacenan como un todo sino como unidades de traducción o segmentos para ser re-utilizados en otros textos de la misma naturaleza y contenido. Ella menciona en su obra "Terminología y Traducción" algunas memorias de traducción, entre las más conocidas está: Trados, y otras que también ofrecen buen rendimiento son: Transit (Star); InterLeaf; Eurolang Optimized (Sietec), Translation Manager (IBM), Déjà Vu (Atril), Dragon, etc. Cada una de éstas cuenta con ventajas y posibilidades que los usuarios evalúan de acuerdo a sus necesidades.

4. Museología

“Los museos de verdad son los sitios en los que el tiempo se transforma en espacio”.

Orhan Pamuk

En el momento en que se utiliza el término museo, inmediatamente se piensa en un determinado lugar en el cual se guardan objetos de valor histórico. Con el paso de los años este término ha tenido variadas definiciones. Se puede definir museo como una institución sin fines lucrativos, al servicio de la sociedad y abierto al público con el único fin de adquirir, conservar, investigar, comunicar y exhibir materiales que proporcionen algún bien a la humanidad y su entorno (RAE, 2009).

En nuestra sociedad, la cultura ha tomado fuerza e importancia haciendo que los museos evolucionen en relación a sus funciones, material y elementos que utilizan para llevar a cabo su labor. A partir de esto se han desarrollado nuevas técnicas expositivas, nuevas actitudes frente al desarrollo del trabajo, una nueva visión respecto a la concepción del museo e incluso una nueva forma de concebir la realidad. De igual manera, el factor humano es esencial para este tipo de entidades por lo cual la relación y la forma en que este lleva a cabo la comunicación también ha tomado un nuevo camino sin olvidar definición inicial de museo y su identidad (Desvallées & Mairesse, 2010).

Con el paso del tiempo se ha hecho necesaria una estructuración tanto interna como externa en la creación, organización y gestión de los museos. Para esto se deben tener claras algunas cuestiones como son la filosofía y orientación del museo, el proyecto social que lo sostiene ya sea público, privado; los intereses que sostiene la institución, el papel que juega en el contexto geográfico, económico: a que público está dirigido, el tipo de colecciones que presenta, entre otras. La organización interna del museo no se ha planteado durante muchos años. Cuando los museos han tenido capacidad para contratar personal han mantenido una organización científica (por departamentos sobre los temas de la colección) y al frente de cada departamento, un especialista en la materia. El personal no especializado en las materias de la colección (fotógrafos,

montadores de exposiciones) dependía directamente del director (Desvallées et. al, 2010).

A partir de esto surge la museología, es decir, la ciencia que se encarga de estudiar los museos, su historia, su influencia en la sociedad y las técnicas de conservación y catalogación que manejan. Este término se estableció durante los años 50 encontrando así los principales temas a tratar y campos en los cuales desenvolverse (Cassino, 2011). En este punto es posible encontrar las diversas opciones de comunicación que los museos han optado para llegar al público por la preocupación de cubrir la demanda cultural. Entre estas opciones se encuentra la traducción, la cual es una herramienta elemental en razón al proceso de globalización que se vive día tras día.

4.1 El turismo y los museos

Actualmente el turismo es una de las actividades más representativas en la economía colombiana. Durante el año 2011 ingresaron al país 1.8 millones de turistas que representan un crecimiento de 7,3% comparado con el 2010, según Sergio Díaz Granados, Ministro de Comercio, Industria y Turismo en la Feria Internacional de Turismo (FITUR) en España (2012). Large & Milone (citado por Kravets & Camargo, 2008) afirman que a medida que aumenta el interés de los individuos por la historia, el arte y la cultura en general, se ha incrementado el turismo, el cual en este caso, busca aprovechar bienes culturales, patrimonio histórico, costumbres, entre otros, promoviendo un encuentro de culturas lo cual favorece tanto la formación de sus habitantes como el desarrollo económico del país.

De acuerdo con el Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas (DANE) en el Boletín de Estadísticas de Turismo de Bogotá (2001), durante el año 2011 la mayoría de turistas que visitaron la ciudad tuvieron como objetivo principal el entretenimiento, poniendo a Bogotá a la vanguardia en materia de turismo. Uno de los principales atractivos de la ciudad son los museos por su gran valor histórico y patrimonial. Generalmente, estos museos cuentan con los servicios en otro idioma para así

satisfacer la demanda extranjera, pero es posible observar que este servicio no cubre adecuadamente la demanda ya que en algunos casos los guías no son personas especializadas, y demuestran muchas veces un nivel bajo en el idioma o poca capacitación. Así mismo, es posible encontrar que cada una de las obras que allí se exhiben no tienen textos que proporcionen la respectiva descripción. En ocasiones estos son un poco literales, o simplemente no son lo suficientemente claros para transmitir el mensaje adecuado.

Con el auge de la globalización, el turismo ha tomado mayor importancia no solo para la economía sino también para el desarrollo cultural de cada país. Los museos se dedican a investigar, conservar y analizar todo aquello que tenga un valor cultural, y es por tanto que se busca que sean lo más completos posibles logrando satisfacer la demanda de la sociedad y ofreciendo un servicio óptimo (Wordpress, 2008). En esta medida, los museos han implementado herramientas de ayuda como lo son las traducciones que permiten llegar a diversos públicos. Según datos del Balance Turístico de Bogotá llevado a cabo por la Alcaldía Mayor de Bogotá y Bogotá Positiva en 2012, Bogotá se ubica como el primer destino turístico internacional en Colombia y el Museo del Oro de Bogotá representa uno de los lugares más visitados por los turistas.

En los siguientes dos gráficos se puede observar que entre el periodo del 2010 y el 2011 el número de turistas en Colombia aumento un 14,3%. De igual manera, en Bogotá se puede observar un aumento del 19% proporcionando una nueva visión de la importancia que está tomando el país y su capital como destino turístico.

Figura 3: Llegada de viajeros extranjeros a Bogotá

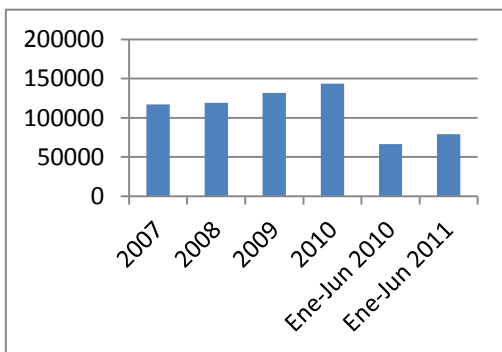
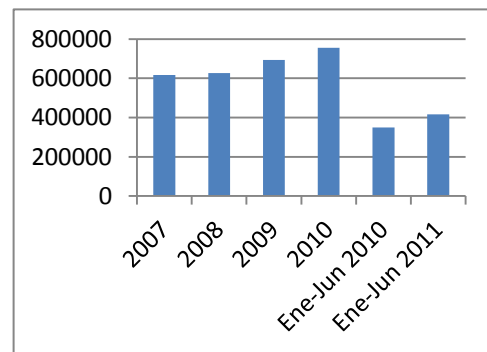


Figura 4: Llegada de viajeros extranjeros a Colombia



Fuente: Instituto Distrital de Turismo (IDT), 2011

En la siguiente tabla se puede observar con más detalle, como se ha incrementado el número de viajeros internacionales, y como ésta tendencia es cada vez mayor, evidenciando así la gran importancia de la actividad del turismo.

Tabla 1: Tasa de crecimiento viajeros internacionales

	2004 – 2009	2008 – 2009	2009 – 2012
Mundo	15%	- 4%	3% - 4%
Colombia	71%	11%	10%
Bogotá	88%	11%	10%

Fuente: Cálculos IDT con base en Organización Mundial del Turismo (OMT), Viceministerio de Turismo, Departamento Administrativo de Seguridad (DAS), 2007.

Cabe mencionar que la capital del país ofrece una amplia oferta cultural, la cual se ve representada en la cantidad de museos, teatros y bibliotecas, entre otros atractivos, motivando tanto a turistas nacionales como internacionales a disfrutarla como destino turístico.

Desde sus inicios los museos han buscado no solo ser un elemento cultural, sino también suplir la demanda de conocimiento y ocio en la sociedad mostrándose así en servicio y pro de la comunidad, convirtiéndose así en uno de los elementos de prestigio y de mayor variedad de las sociedades actuales (Maceira, 2008).

De acuerdo con el Boletín Cultural y Bibliográfico del Museo del Oro (2003) se puede afirmar que la importancia actual de los museos se debe a que se reconocen como potentes instrumentos para el diálogo entre sociedades, para la promoción cultural, para la formación y consolidación de identidades individuales y colectivas, para la expresión de situaciones y perspectivas, para favorecer el encuentro, la interacción y el diálogo entre distintas personas o grupos, para el esparcimiento y recreación, para abordar, informar, sensibilizar y educar sobre todos los aspectos de la vida a fin de

comprender la realidad y su evolución. Las piezas del Museo del Oro han sido vistas en exposiciones desde 1954 en 120 ciudades de cincuenta países de los cinco continentes, y han llegado a públicos de diversas culturas (Boletín Cultural y Bibliográfico, 2003).

El Museo del Oro de Bogotá tiene como misión preservar, investigar, catalogar y dar a conocer sus colecciones arqueológicas de orfebrería, cerámica, lítico y otros materiales, como un patrimonio cultural de las generaciones actuales y futuras de colombianos, con el fin de contribuir al fortalecimiento de la identidad cultural de los colombianos a través del disfrute, el aprendizaje y la inspiración (Banco de la República, Museo del Oro). En el panorama académico el Museo del Oro ocupa un lugar significativo por ser el lugar donde se lleva a cabo lo principal de cualquier investigación relacionada con la metalurgia prehispánica colombiana (Banco de la República, Museo del Oro). Cumple una importante labor en la divulgación del mensaje de identidad cultural.

4.2 El Museo del Oro

El Museo del Oro tiene su origen en la compra por parte del Banco de la República de un objeto de oro (Poporo Quimbaya). Tras esta compra había una preocupación oficial por proteger una riqueza que empezaba a entenderse como patrimonio cultural, por lo que el Ministerio de Educación en marzo de 1939 remitió una carta al Comité Ejecutivo del Banco de la República en la cual le solicitaba “comprar, para conservarlos, los objetos de oro y plata de fabricación indígena de la época precolombina, los que el Ministerio compraría por su valor material”. Hasta el año 1959 el Museo del Oro de Bogotá fue una institución privada, permitiendo el ingreso principalmente a dignatarios extranjeros, presidentes, diplomáticos, invitados especiales, entre otros. Posteriormente en el año 1998 con el inicio de trabajos de remodelación y con una inversión de 20 millones de dólares el museo fue renovado y en octubre de 2008 se inauguró, mostrando al público la exposición permanente organizada en cuatro salas de exposición y una sala de exploración (Boletín cultural y bibliográfico, 2003).

Un informe realizado por Proexport detalla que cuenta con una exposición que comprende actualmente cerca de 34.000 piezas de oro, más 20.000 objetos óseos, líticos, cerámicos y textiles pertenecientes a 13 sociedades prehispánicas: Tumaco, Nariño, Cauca, Calima, San Agustín, Tierradentro, Tolima, Quimbaya, Muisca, Urabá y Chocó, Malagana, Zenú y Tairona.

El Museo del Oro es parte de la Subgerencia Cultural del Banco de la República de Colombia, está organizado en cuatro salas de exposición y una sala de exploración:

- El trabajo de los metales describe las técnicas de minería y manufactura de la metalurgia antigua.
- La gente y el oro en la Colombia prehispánica da a conocer el uso y contexto de los metales dentro de la organización política y religiosa.
- Cosmología y simbolismo explora los temas míticos, el chamanismo y la simbología de los metales.
- La ofrenda sumerge al visitante en el mundo de las ceremonias de ofrenda.
- El Exploratorio promueve la interactividad y la reflexión alrededor de la diversidad y el significado del patrimonio que preserva el Museo.

Además cuenta con exposiciones viajeras, publicaciones y juegos, talleres, seminarios y conferencias, el web y las redes sociales.

En el año 2012 la misión del Museo del Oro de Bogotá es:

Preservar, investigar, catalogar y dar a conocer sus colecciones arqueológicas de orfebrería, cerámica, lítico y otros materiales, como un patrimonio cultural de las generaciones actuales y futuras de colombianos, con el fin de contribuir al fortalecimiento de la identidad cultural de los colombianos a través del disfrute, el aprendizaje y la inspiración.

4.3 Las actividades de traducción del Museo del Oro

Con el fin de satisfacer las necesidades del público extranjero el Museo del Oro brinda las herramientas necesarias como son recorridos mediante audioguías pregrabadas en español, inglés y francés, y visitas guiadas en inglés y español.

Así mismo ofrece a sus visitantes fichas descriptivas en español e inglés de cada una de las piezas exhibidas con el fin de transmitir la misma información a visitantes nacionales y extranjeros y así eliminar las barreras idiomáticas que se presentan actualmente. Cada sala cuenta con un aproximado de 150 fichas en español con su respectiva traducción al inglés que les permiten a los visitantes conocer una de las más importantes colecciones de metalurgia prehispánica del mundo así como la historia del oro y otros metales entre las sociedades prehispánicas del actual territorio de Colombia.

4.4 El proceso de traducción del Museo del Oro

Para determinar el proceso de traducción del Museo del Oro de Bogotá se realizaron entrevistas a algunos guías, así como a otros miembros de la entidad para indagar cómo se llevaba a cabo, ya que el museo directamente no brinda acceso a ésta información. Gracias a estas entrevistas se concluyó que el encargado de ésta área es el señor Eduardo Londoño, quien a su vez designa a una persona de nacionalidad británica quien se encarga de realizar cada una de las traducciones de las fichas descriptivas expuestas en el museo.

5. Metodología

5.1 Enfoque de investigación

Esta investigación cuenta con un enfoque cualitativo, cuyo primer objetivo es reducir datos, pero teniendo cuidado de no perder información ni descartar datos valiosos. Así mismo, este tipo de estudio cuenta con un enfoque cuantitativo el cual centra su análisis en métodos estadísticos. Este tipo de análisis se efectúa utilizando la matriz de los datos, la cual está guardada en un archivo (Hernández, 2007).

5.2 Tipo de estudio

Con el fin de analizar la situación actual de las traducciones en el Museo del Oro se pretende realizar un estudio descriptivo. Este tipo de estudio pretende medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren e integrar las mediciones o información de cada una de dichas variables o conceptos para decir cómo es y cómo se manifiesta el fenómeno de interés. Los estudios descriptivos tienen como valor máximo recolectar datos que muestren un evento, una comunidad, un fenómeno, hecho, contexto o situación en sus diferentes aspectos. Se debe tener en cuenta que la descripción puede ser más o menos profunda, aunque en cualquier caso se basa en la medición de una o más atributos del fenómeno descrito, o en la recolección de datos sobre éste y su contexto (Hernández, 2007)

5.3 Población

Para esta investigación se tendrán en cuenta dos aspectos: el objeto de estudio, el cual serán las fichas descriptivas traducidas al inglés del Museo del Oro y la población, visitantes nacionales y extranjeros, la cual se analizará por medio de

encuestas y de esta manera se obtendrá una idea de los diferentes puntos de vista y opiniones acerca de las traducciones que ofrece el museo.

Teniendo en cuenta que se debe delimitar la población y seleccionar una muestra, es decir, un subgrupo de la población, dicha selección se realizará mediante una muestra probabilística, en la cual todos los elementos de la población tienen la misma posibilidad de ser escogidos. Este tipo de muestra es esencial cuando la herramienta de información son las encuestas, donde se pretenda hacer estimaciones de variables de la investigación; estas variables se miden con instrumentos de medición y los datos se analizan con pruebas estadísticas (Hernández, 2007).

5.4 Herramientas de recolección de información

Para recolectar la información necesaria se emplearán encuestas que consisten en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a evaluar, éstas constarán de preguntas cerradas ofreciendo categorías o alternativas de respuesta que han sido delimitadas, es decir, se presentan a los sujetos las posibilidades de respuesta y aquellos deben circunscribirse a éstas (Hernández, 2007).

Como fuente secundaria se utilizarán las fichas descriptivas con las que actualmente cuenta el Museo del Oro de Bogotá para de esta forma realizar el respectivo análisis.

5.4.1 Encuesta

Para el diseño de la muestra de esta encuesta se eligió una población compuesta por hombres y mujeres entre 14 y 50 años de diferentes nacionalidades con un nivel de educación entre bachillerato y profesional y conocimientos en una lengua extranjera. El tamaño de la muestra fue de 120 personas elegidas en forma aleatoria en los días que se realizaron las visitas al museo. Como instrumento de recolección de datos se diseñó un cuestionario estandarizado con preguntas cerradas con el propósito

de aplicarlo en una entrevista cara a cara. La fecha de aplicación del cuestionario fue entre marzo y abril de 2013.

5.4.2 Análisis de los datos

Los datos recolectados mediante encuestas deben analizarse para responder a las preguntas de investigación y probar o negar hipótesis en caso que se hayan establecido. Una vez que los datos se han codificado, se procede a transferirlos a una matriz mediante el programa Excel y a partir de tablas dinámicas y diferentes gráficos (circulares, barras, dispersión) se organizará la información con el fin de analizarla.

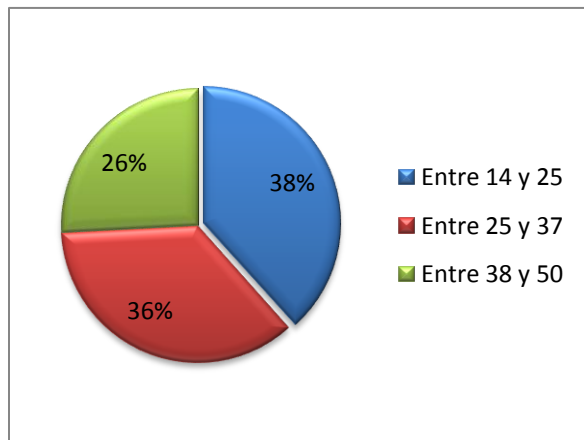
5.4.3 Resultados de la herramienta de recolección de información

Las figuras que aparecen a continuación son los resultados de cada pregunta de la encuesta aplicada a los visitantes del Museo del Oro.

Las siguientes cuatro gráficas son el resultado de caracterizar la población que visita el Museo del Oro de Bogotá. Se puede afirmar que el 38% de la población representa los principales visitantes quienes se encuentran dentro de un rango de edad de los 14 a los 25 años, un 36% de la población encuestada se ubica entre los 25 a los 37 años y finalmente un 26% corresponde a edades entre 38 y 50 años. Se puede observar que existe un equilibrio entre la cantidad de hombres y mujeres que visitan el museo ya que un 54% de la población encuestada son mujeres y el 46% son hombres.

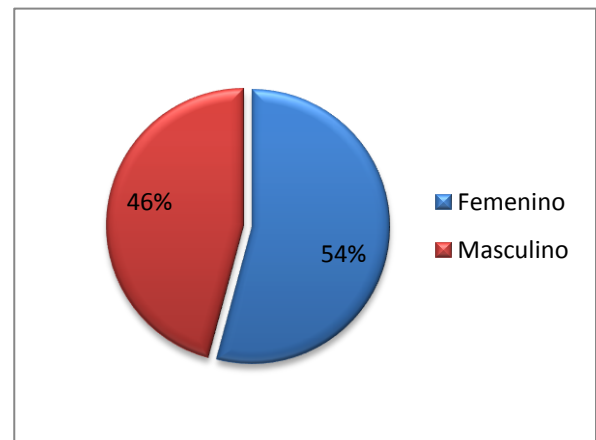
Por otra parte se puede afirmar que el 25% de los visitantes son estadounidenses seguido de un 22% de nacionalidad colombiana, un 16% son alemanes, un 13% brasileros y una igualdad de 12% entre argentinos y franceses. Finalmente se puede observar que la mayoría de visitantes con un 44% cuentan con estudios universitarios, un 37% de la población son profesionales y por último un 19% son bachilleres.

Figura 5: Edad de los visitantes



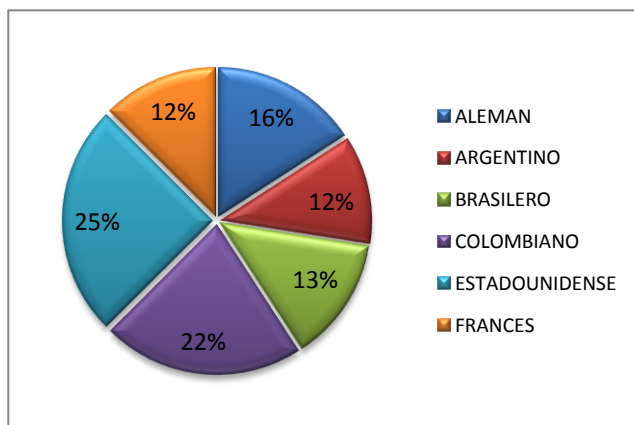
Fuente: propia

Figura 6: Género de los visitantes



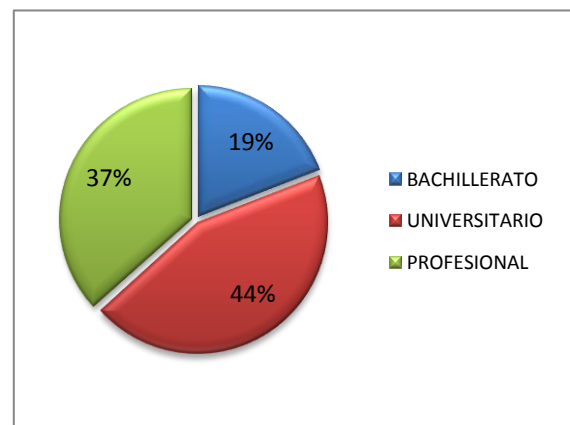
Fuente: propia

Figura 7: Nacionalidad de los visitantes



Fuente: propia

Figura 8: Nivel de escolaridad de los visitantes



Fuente: propia

A pesar de que el Museo del Oro brinda fichas técnicas con información de cada una de sus exposiciones, se puede determinar que la terminología utilizada en español no es lo suficientemente clara ya que el 69% de la población encuestada nota cierta deficiencia y problemática en aspectos como la utilización de términos muy técnicos que no pueden ser completamente entendidos por el común de los visitantes, haciendo que solo un 31% de los visitantes las considere suficientemente claras.

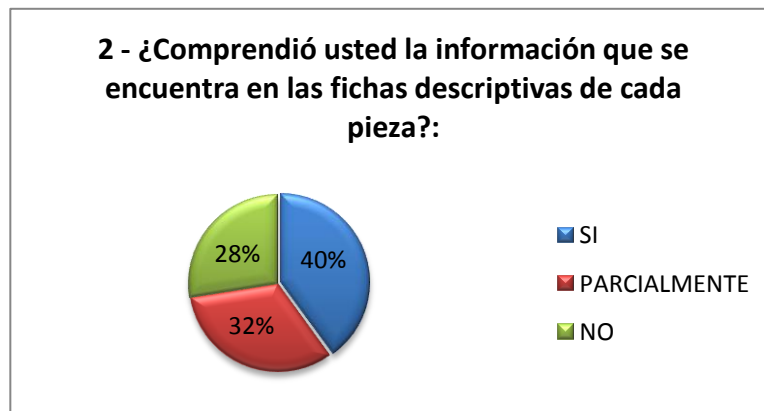
Figura 9: Terminología de las fichas descriptivas



Fuente: propia

Aunque el 40% de la población encuestada afirma comprender cada una de las fichas del museo, un 32% las comprende parcialmente y un 28% muestran total inconformidad. Como no se tiene un lenguaje adecuado, se produce una incompreensión de la información.

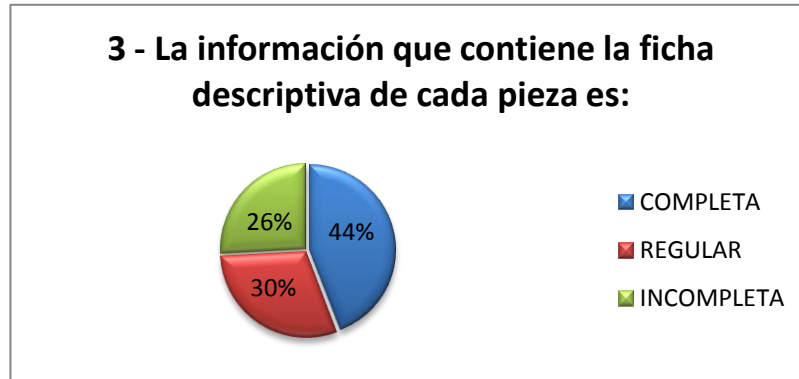
Figura 10: Comprensión de la información



Fuente: propia

La información contenida en las fichas descriptivas se considera completa por un 44%, pero un 30% de los visitantes la encuentra regular y el 26% opina que la información es incompleta y muestra desconocimiento de cierta terminología que bien podría ser mejor explicada para un completo entendimiento.

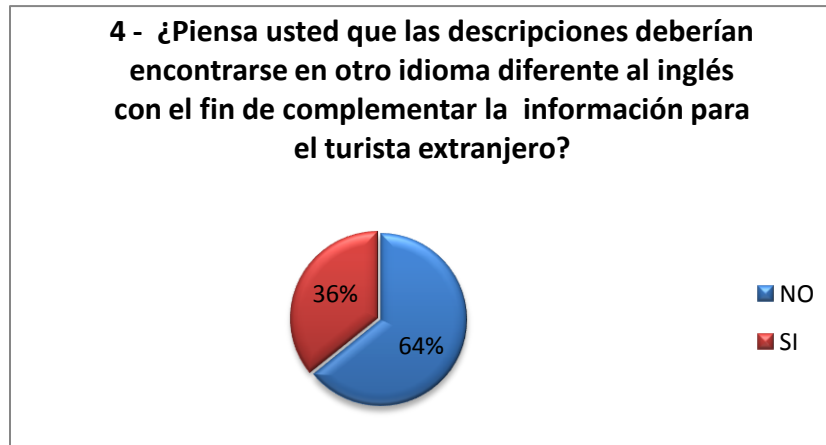
Figura 11: Información de las fichas descriptivas



Fuente: propia

Actualmente el inglés es considerado el idioma universal, este mismo es usado en el Museo del Oro para brindar la información de cada una de las exposiciones. A pesar de que el 64% de la población encuestada está conforme con que se maneje este idioma, se encuentra un 36% que opina que al ser una entidad tan grande y cultural debería manejar otros idiomas, entre los cuales los encuestados sugieren el portugués, alemán o francés.

Figura 12: Descripciones en otro idioma

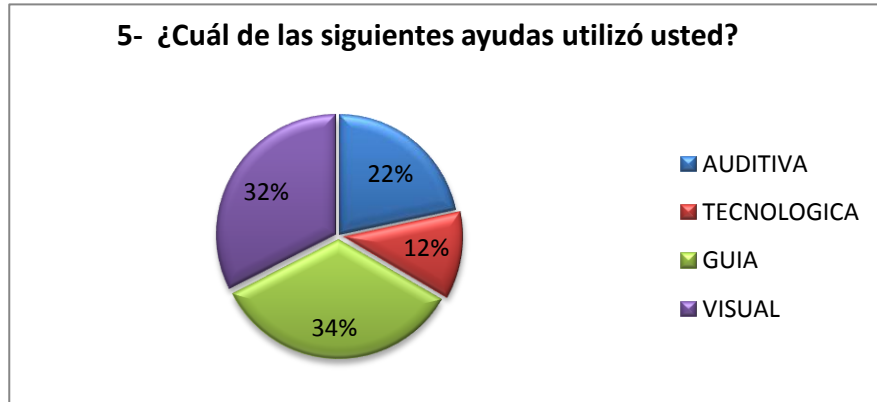


Fuente: propia

Para mayor comodidad del visitante, el Museo del Oro brinda algunas ayudas para realizar el recorrido. En este caso, se puede afirmar que la más utilizada es el guía con 34%, seguido a éste se encuentra la ayuda visual utilizada por un 32% de los visitantes,

un 22% afirma usar los audioguías, en tanto que el menos usado es el tecnológico con un 12% debido a la falta de indicaciones para su correcto manejo.

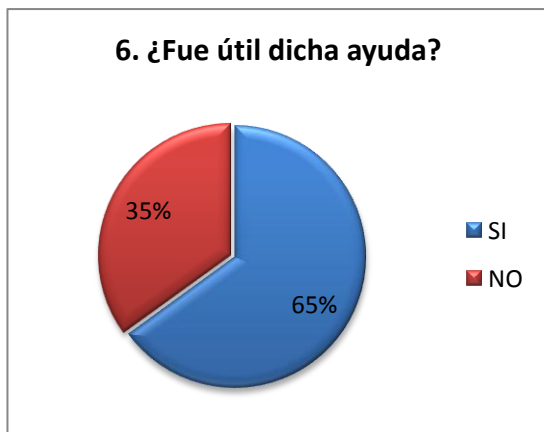
Figura 13: Ayudas utilizadas



Fuente: propia

En los siguientes dos gráficos se puede observar que aunque la ayuda usada es útil, no proporciona un 100% de satisfacción debido a falencias sencillas pero esenciales como lo son terminología, sintaxis o incluso la accesibilidad a las mismas.

Figura 14: Utilidad de la ayuda



Fuente: propia

Figura 15: Información entendible



Fuente: propia

6. Análisis textual de las fichas descriptivas

Actualmente el Museo del Oro proporciona un servicio enfocado a brindarle al público toda la información necesaria acerca del patrimonio cultural y la conservación del mismo. Luego de realizar algunas visitas se elaboró un análisis textual de las fichas descriptivas en el cual se obtuvieron los siguientes resultados.

En la primera fotografía se puede observar la versión en inglés, mientras que la segunda muestra la misma información pero en español. En esta última es posible notar la falta de unificación de términos debido a que se está hablando del mismo vocablo usando los dos idiomas.

Lime container in the form of a female figure
 Made of gold
 500 g. a.c. to 700 d.C.
 Puerto Nare, Antioquia
 27,1 x 11,8 cm

Visit the Gold Museum

Tuesday to Saturday 9:00 a.m. to 6:00 p.m.
 Sundays and Holidays: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
 Closed on Mondays throughout the year.

- ★ Museo del Oro
- 1 Parque Santander
- 2 Banco de la República
- 3 Plazoleta del Rosario
- 4 Biblioteca Luis Ángel Arango
- 5 Museo Botero
Colección de Arte
Colección Numismática
Exposiciones temporales
- 6 Casa Museo de la Independencia
- 7 Palacio de Justicia
- 8 Plaza de Bolívar
- 9 Catedral Primada
- 10 Capitolio Nacional
- P Parking
- T Transmilenio - Museo del Oro Station
- *** Suggested access roads to the museums belonging to the Banco de la República.

Carrera 6 No. 15 - 88, Parque Santander
 Bogotá, Colombia
 Phone: (1) 3432222, Fax: (2) 2847450
 www.banrepcultural.org

Recipiente para sal
 O para
 Cueva Medio
 Periodo Temprano
 500 a.C. a 700 d.C.
 Puerto Nare, Antioquia
 27,1 x 11,8 cm

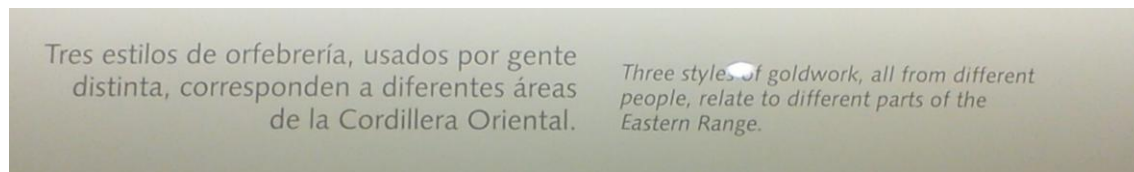
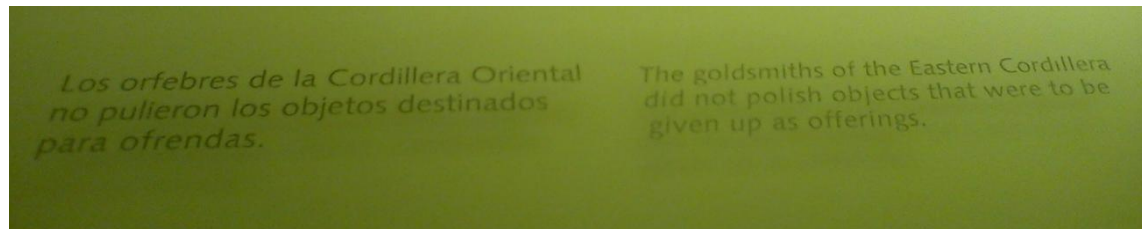
Visite el Museo del Oro

Martes a sábado: 9:00 a.m. a 6:00 p.m.
 Domingos y festivos: 10:00 a.m. a 4:00 p.m.
 Cerrado todos los lunes del año

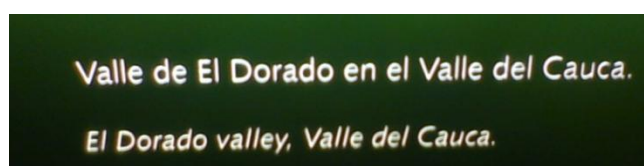
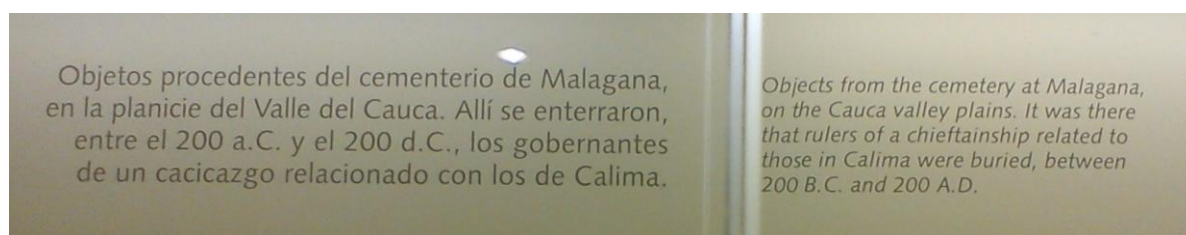
- ★ Museo del Oro
- 1 Parque Santander
- 2 Banco de la República
- 3 Plazoleta del Rosario
- 4 Biblioteca Luis Ángel Arango
- 5 Museo Botero
Colección de Arte
Colección Numismática
Exposiciones temporales
- 6 Casa Museo de la Independencia
- 7 Palacio de Justicia
- 8 Plaza de Bolívar
- 9 Catedral Primada
- 10 Capitolio Nacional
- P Parqueadero
- T Transmilenio - Estación Museo del Oro
- *** Ruta sugerida entre los museos del Banco de la República

Carrera 6 No. 15 - 88, Parque Santander
 Bogotá, Colombia
 Teléfono: (1) 3432222, Fax: (2) 2847450
 www.banrepcultural.org

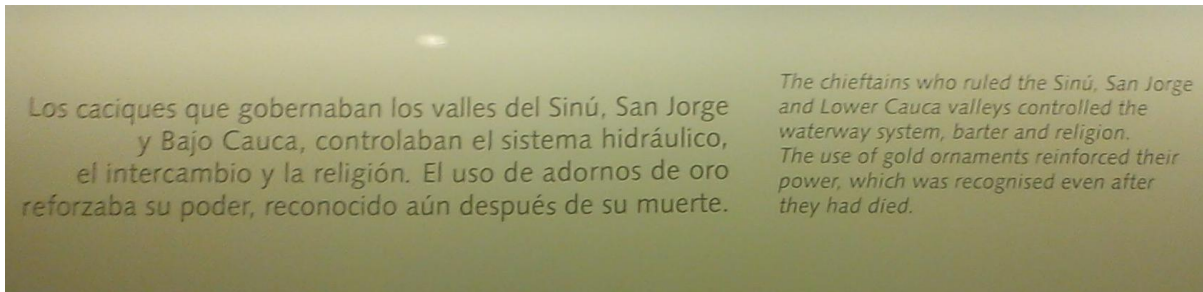
En las siguientes dos fotos se observa la falta de unificación de términos, ya que se realizó la traducción del mismo vocablo usando diferentes expresiones. En este caso lo más adecuado sería utilizar Eastern mountain range.



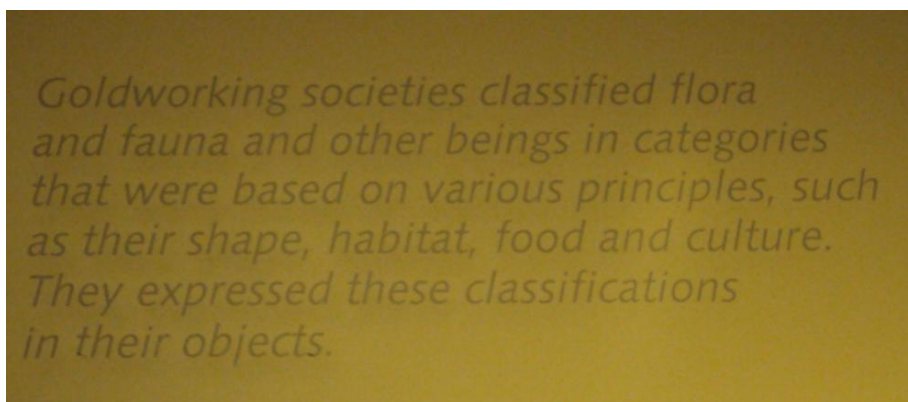
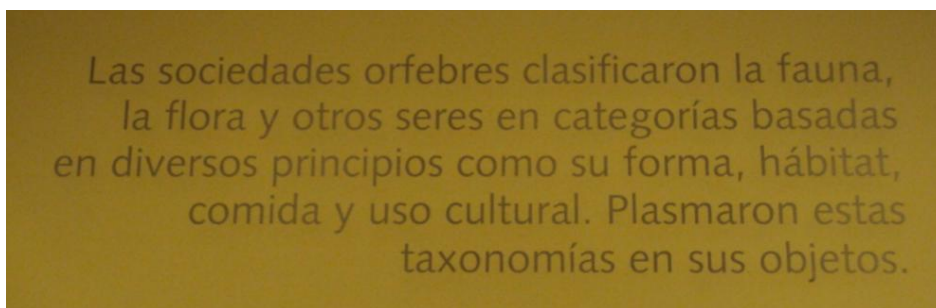
En las siguientes dos fotografías se hace notoria la falta de unificación de términos, ya que se observa un mismo vocablo con dos expresiones diferentes. En este caso, la indicada es Valle del Cauca, ya que por ser un nombre propio debe dejarse en su lengua materna.



En esta última fotografía de nuevo se resalta la misma falencia. Bajo Cauca es un nombre propio, por lo cual no recibe traducción.



En las siguientes dos fotografías se puede observar el uso del préstamo, ya que se utiliza un término de una lengua a otra sin traducirlos en este caso flora y fauna.



En las siguientes dos fotografías se puede observar una técnica de traducción conocida como calco ya que la palabra "orificios" es traducida al inglés como "opening".

Las aves simbolizaron el mundo de arriba.
Gente, jaguares y venados personificaron
el intermedio. Los niveles inferiores
se representaron con murciélagos, caimanes,
serpientes y otros habitantes de los orificios
de la tierra

*Birds symbolised the upper world. People,
jaguars and deer personified the intermediate
one, while the lower levels were represented
by bats, caimans, snakes and other creatures
which inhabited openings in the earth.*

En las siguientes fotografías se puede observar una particularización ya que se utiliza un término más concreto y especializado como es "peoples" para hacer referencia a pueblos, naciones o razas.

*Society is viewed by Amerindian peoples
as being united with nature. People,
animals, plants and spirits together form a
great cosmic society where relations all are
identical to those of humans.*

Entre los pueblos amerindios la sociedad
se concibe unida a la naturaleza. Gente, animales,
plantas y espíritus conforman una gran sociedad
còsmica en la que sostienen relaciones idénticas
a las de los humanos

En el siguiente par de fotografías se puede observar dos técnicas de traducción. La primera se refleja en la traducción de "con el paso del tiempo" a "to the passing of time", y el segundo se ve en " se pensaron en concordancia y armonía" traducido como "were thought to be in harmony" en ambos casos se puede observar una comprensión lingüística, es decir se adaptó la frase a la lengua de llegada de tal manera que sea una expresión más natural.

Silver and copper, whose colours and surfaces were vulnerable to the passing of time, were thought to be in harmony with the moon, the human embryo, and other changing cyclical bodies in nature.

La plata y el cobre, con colores y superficies vulnerables al paso del tiempo, se pensaron en concordancia y armonía con la luna, el embrión humano y otras entidades cambiantes y cíclicas de la naturaleza.

En las siguientes dos fotografías es posible observar una ampliación lingüística con la frase "more easily" proporcionando énfasis a lo que quiere expresar el autor.

Durante las ceremonias, las placas colgantes de los adornos producían destellos de luz y sonidos metálicos que favorecían la transformación de los participantes y su comunicación con los dioses.

During ceremonies, the hanging plates on ornaments twinkled in the light and gave off metallic sounds which helped transform those present and enabled them to communicate more easily with the gods.

En las siguientes fotografías es posible identificar un caso de préstamo con la palabra “maraca” ya que por ser una palabra propia de la lengua de origen no se cuenta con una traducción en la lengua de llegada.

Las flautas, maracas y silbatos reproducían los sonidos de los animales, los fundadores o los ancestros. En los rituales, la música creaba el ambiente propicio para internarse en el tiempo mítico.

Flutes, maracas and whistles reproduced the sounds of animals or the creators or ancestors. At rituals, music created an atmosphere that was conducive to getting immersed in mythical time.

En las siguientes dos imágenes es posible identificar una modulación lingüística ya que se sustituye “a imagen de” por “inspired by”, para así expresar la misma idea.

El tiempo era concebido de forma cíclica o en espiral, a imagen de eventos repetidos en la naturaleza como los movimientos de los astros, la reproducción de los animales y el periodo de las mujeres.

Time was conceived as being cyclical or like a spiral, inspired by events repeated in nature, such as the movements of the stars, animals reproducing, and women's periods.

Al igual que en el caso anterior, en las dos siguientes fotografías se puede observar una modulación en "oscilación eterna" a su traducción en inglés " eternal movement".

La serpiente con una cabeza en cada extremo aparece asociada al sol como símbolo de su oscilación eterna entre dos puntos opuestos en el horizonte, movimiento desde el cual brotaba la vida.

The snake with a head at each end appears associated with the sun, as a symbol of its eternal movement to and fro between two opposite points on the horizon. It was from this movement that life originated.

En las siguientes dos fotografías se observa una ampliación en " regresó a su laguna de origen" a " were they had had their origin".

Según una tradición milenaria, la pareja ancestral se transformó en dos serpientes y regresó a su laguna de origen. En los mitos es frecuente este retorno al escenario y circunstancias del inicio.

According to an ancient tradition, the primitive couple were transformed into two snakes and returned to the lake where they had had their origin. This going back to the setting and circumstances of the very beginning is a common feature of myths.

En este par de fotografías es posible observar un calco en la palabra "chamán" en español y "shaman" en su adaptación en inglés.

El chamán, bajo el efecto de las plantas de poder, conectaba los diversos mundos. Viajaba por el del medio, el superior y el inframundo, para poner en comunicación a todos sus seres.

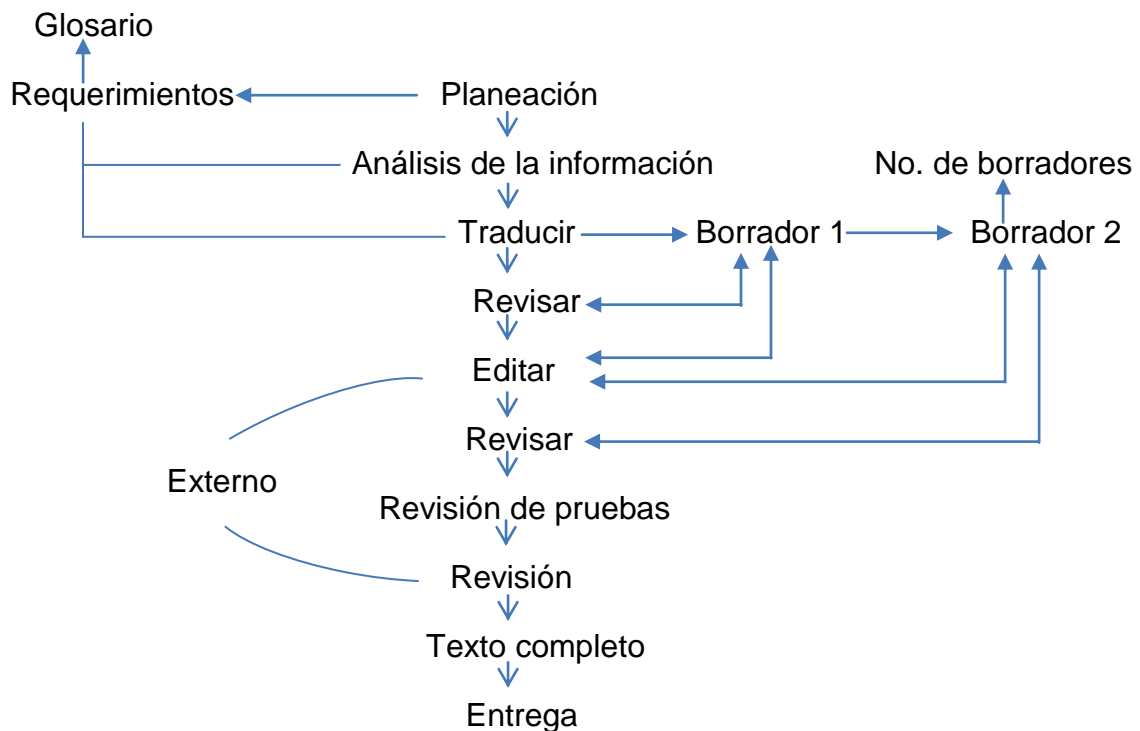
When the shaman was under the effects of plants that gave him power, he connected the various worlds. He journeyed through the middle, upper and lower worlds, linking all their beings.

7. Propuesta

Para solucionar lo mencionado anteriormente, se sugiere un proceso de traducción que garantice una efectiva retroalimentación con las inquietudes que se generen a lo largo del mismo y así obtener un producto final claro, unificado y que evidencie un estándar de calidad. El modelo propuesto se basa en la Norma Técnica Colombiana 5808 para servicios de traducción del Icontec, la cual busca brindar un adecuado proceso de gestión de calidad y obtener el proceso de retroalimentación ya mencionado mediante la asignación de roles.

A continuación se explicará el proceso sugerido:

Proceso de traducción propuesto



Para iniciar el proceso de traducción es necesario asignar los roles para cada uno de los miembros del equipo de trabajo así como la preparación de cada uno de los aspectos, ya sean administrativos, técnicos o lingüísticos que se requieran para que se lleve a cabo dicha labor. En una primera etapa es necesario documentarse para así conocer el contexto en el cual se va a trabajar; teniendo en cuenta las falencias que presentan las traducciones del Museo del Oro se puede afirmar que es de vital importancia este paso, ya que así se obtiene conocimiento de cuáles son los términos que se usan, en qué momento y de qué manera. Seguido a esto la persona designada para traducir se encargará de elaborar una primera versión la cual enviará al revisor técnico para que verifique que el texto contenga la terminología adecuada, para esta fase se puede acudir a una traducción opcional, la cual debe ser dirigida nuevamente al traductor, quien revisará cada una de las modificaciones hechas y aprobará o rechazará los cambios de acuerdo a su criterio; este paso también proporcionaría una gran ayuda para solventar los problemas presentados, ya que la asesoría con el revisor técnico permite aclarar dudas e inquietudes acerca de los términos usados.

Al finalizar esta primera fase, se enviará el texto al revisor de contenido, este se encargará de verificar que el texto cumpla con la coherencia, cohesión y estilo adecuados en el idioma de llegada, así mismo devolverá el texto al traductor quien nuevamente iniciará el proceso de aceptación o rechazo de cambios y elaborará una última versión; el Museo del Oro debe tener en cuenta este paso, ya que es el revisor de contenido quien cumplirá la función de revisar cada uno de los textos, verificando que todos cumplan con el mismo estilo, evitando que se generen diversas versiones de una misma traducción y asegurando la unificación de esta misma.

Con la finalidad de obtener una retroalimentación completa una persona externa realizará una revisión final, de tal forma que permita determinar si las ideas son lo suficientemente claras y precisas como en el texto inicial, y si la intención original del autor fue transmitida de la forma adecuada. Así mismo, este paso es importante para las traducciones del Museo del Oro ya que así es posible asegurar si el texto es lo suficientemente claro para el público al que se va a dirigir.

Certificamos a partir de nuestra experiencia en diversas traducciones, con variedad de temas, que este proceso cumple con su finalidad de proporcionar resultados satisfactorios con altos estándares y gestión de calidad. De igual manera, es posible evidenciar que para llevar a cabo esta labor, es necesario contar con un glosario, el cual debe ser elaborado durante el transcurso de la traducción permitiendo así aclarar dudas y garantizando la unificación de términos. Para realizar el glosario se sugiere seguir el siguiente proceso:

La primera fase establece las consideraciones preliminares, es decir, se realiza la selección del área temática en la cual se va a desarrollar la traducción, la cantidad de vocabulario que se va a usar, los idiomas que se van a emplear, y se toman decisiones tanto metodológicas como extralingüísticas.

La siguiente fase consiste en la preparación del trabajo, es decir, involucra la adquisición y revisión de la información, se seleccionan los expertos y se realiza la representación de conceptos y la estructuración temática.

A continuación se realiza la gestión de la terminología temática monolingüe o plurilingüe, se revisa que la nomenclatura sea apropiada se delimita el fichero terminológico.

Una siguiente fase consiste en la revisión de los conceptos con un experto y finalmente se procede con la presentación final, se almacena el glosario por medio electrónico usando bases de datos o memorias de traducción como Trados, Deja Vu para así presentar el texto traducido.

Conclusiones

Por medio de esta monografía se reconfirmó que la traducción es un proceso de gran importancia en el contexto globalizado que enfrenta el mundo, ya que brinda oportunidades de conocer las diferentes culturas y eliminar las barreras idiomáticas.

La investigación sobre la traducción en el Museo del Oro evidenció la importancia de emplear procesos de traducción, con el fin de obtener productos finales con altos estándares de calidad y obtener glosarios que permitan tener una base de datos con los términos específicos brindando así una unificación terminológica a fin de complementar el proceso.

El principal objetivo de la traducción es transmitir una idea con la mayor cohesión y coherencia posible de un idioma a otro, es por esto que con el objetivo de lograr mayor claridad para los visitantes se debe buscar la simplificación de los términos técnicos.

Dado que el Museo del Oro es un museo de gran importancia y cuenta con una gran demanda de turistas, se identificó que los mismos desean mayor variedad en los idiomas de traducción ofrecidos por este. Al presentar una alta demanda de todas las edades no se debe olvidar identificar con señales claras las nuevas herramientas tecnológicas para hacer partícipes a todos los visitantes y utilizar de manera indicada las herramientas que el museo brinda para lograr su objetivo.

El traductor debe tener un alto grado de conocimiento a nivel semántico, sintáctico, gramatical, para transmitir de manera clara y fiel el mensaje original del autor.

Referencias

Anderson, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.

Balance turístico de Bogotá. Destino turístico sostenible. *Revista La Barra*. Recuperado el 3 de octubre de 2012 de

<http://www.revistalabarra.com.co/proyecciones/pdf/memorias/RosaMargaritaFiguero-EDTenProyecciones.pdf>

Boletín cultural y bibliográfico Museo del Oro. (2003) Vol.40. Bogotá: Banco de la República.

Boletín de Estadísticas de Turismo de Bogotá. Observatorio Turístico de Bogotá. . Boletín No.6. (2011, Junio). Recuperado el 26 de noviembre de 2012 de

<http://www.bogotaturismo.gov.co/estadistica/2011>

Cartagena, N. (2011) La traducción: Definición, clases y función cultura. Recuperado el 27 de octubre de 2012 de

http://www.letraspuc.cl/index.php?option=com_content&view=article&id=318:la-traduccion-definicion-clases-y-funcion-cultural&catid=81:publicaciones&Itemid=458.

Cassino, P. (2011) Nueva museología, hacia un nuevo paradigma. Recuperado el 11 de septiembre de 2012 de

www.nuevamuseologia.com.ar/images/smilies/pdfs/nuevoparafigma.pdf

Desvallées & Mairesse. (2010). Conceptos claves de museología. (Versión electrónica) 7-9. Recuperado el 11 de septiembre de 2012 de

http://icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/Key_Concepts_of_Museology/Museologie_Espagnol_BD.pdf

Díaz, G. S. (2012) Ministro de Comercio, Industria y Turismo. Feria Internacional de Turismo en España (FITUR). Recuperado el 26 de noviembre de 2012 de <http://www.bdbacata.com/newsite/crece-actividad-turistica-en-colombia/>

Grossman, E. (2011) *¿Por qué la traducción importa?* Madrid: Katz.

Hernández, S. R. (2007). Fundamentos de metodología de la investigación. Madrid: McGraw- Hill.

Hurtado, A. A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación, Norma Técnica Colombiana 5808, Servicios de traducción, ICONTEC, 2010.

Instituto Distrital de Turismo. Observatorio Turístico de Bogotá. . Boletín No.6. (2011, Junio). Recuperado el 26 de noviembre de 2012 de <http://www.bogotaturismo.gov.co/estadistica/2011>

Kravets, I., & Camargo, P. de. (2008). La importancia del turismo cultural en la construcción de la identidad nacional. Recuperado el 20 de noviembre de <http://www.uesc.br/revistas/culturaeturismo/edicao3/artigo1.pdf>

León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna publicaciones

Maceira, O. L. (2008) Los museos: espacios para la educación de personas jóvenes y adulta. Recuperado el 24 de septiembre de 2012 de http://tumbi.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_20/decisio20_saber1.pdf

Museo del Oro del Banco de la República. Publicación digital en el portal cultural del Banco de la República. Recuperado el 18 de mayo de 2012 de <http://www.banrepcultural.org/museo-del-oro>

Nobs, F. M. (2006). *La traducción de folletos turísticos ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares.

Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Proexport Colombia. Promoción de turismo, inversión y exportaciones. Informe especial: Museo del Oro, un mágico tesoro en el centro de Bogotá. Recuperado el 28 de noviembre de 2012 de <http://www.colombia.travel/es/informe-especial/615-museo-del-oro-un-magico-tesoro-en-el-centro-de-bogota>

Real Academia Española , RAE (2009). Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición.

Rodríguez, C. E. (2004). *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle

Wordpress (2008). Definición de museo. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://definicion.de/museo/>

Anexos

Encuestas

ENCUESTA DE PERCEPCIÓN



La presente encuesta tiene como finalidad detectar problemas y posibles soluciones en el proceso de traducción que se lleva a cabo en el Museo del Oro. Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta. Su opinión es de gran importancia para nosotros.

Esta encuesta requiere solo de 5 minutos de su tiempo. La información proporcionada por usted es confidencial y se utilizará únicamente con fines académicos. Por favor, siga las siguientes instrucciones:

1. Lea cuidadosamente cada pregunta
2. Marque una única respuesta
3. En caso de tener dudas diríjase a alguna de las personas que están a cargo

Edad: _____

Género: _____

Nacionalidad: _____

Idiomas que maneja: _____

Nivel de estudios: _____

1- ¿Piensa usted que el lenguaje utilizado en las fichas descriptivas fue el adecuado?

a. Si b. No

¿Por qué? _____

2 - ¿Comprendió usted la información que se encuentra en las fichas descriptivas de cada pieza?:

a. Si b. Parcialmente c. No

- Si su respuesta es b o c por favor justifique: _____

3 - La información que contiene la ficha descriptiva de cada pieza es:

a. Completa b. Regular c. Incompleta

4 - ¿Piensa usted que las descripciones deberían encontrarse en otro idioma diferente al inglés con el fin de complementar la información para el turista extranjero?

a. No

b. Si ¿Cuál?: _____

5- ¿Cuál de las siguientes ayudas utilizó usted?

a. Auditiva

b. Tecnológica

c. Guía turístico

d. Visual

- ¿Fue útil? Si No

¿Por qué? _____

6 - ¿La información brindada fue entendible? a. Si b. No

¿Por qué? _____

7- ¿Tiene usted algún comentario o sugerencia en relación con las traducciones?

PERCEPTION SURVEY



The purpose of this survey is to find problems and possible solutions on the translation process of "Museo del Oro". Thank you so much for completing this survey. Your opinion is really important for us.

This survey requires approximately 5 minutes of your time. The information provided by you is confidential and will be used only for academic purposes. Please follow the instructions below:

1. Read each question carefully.
2. Select only one option.
3. If you have any doubt about it, contact the people in charge of applying the survey.

Age: _____

Gender: _____

Nationality: _____

Languages: _____

Level of Education: _____

1 – Do you think that the language used in the descriptive files was appropriate?

a. Yes b. No

Why? _____

2 - Did you understand the information found in the descriptive files of each piece exhibited?

a. Yes b. Partially c. No

If your answer is b or c please justify: _____

3 - The information contained in the fact sheet of each piece is:

a. Comprehensive b. Enough c. Incomplete

4 - In order to supply the best information for foreign tourists, do you think the descriptions should be in other language different than English?

- a. No
- b. Yes

Which: _____

5 - Which of the following aids did you use?

- a. Hearing
- b. Technological
- c. Tourist guide
- d. Visual

- Was it useful? Yes No

Why? _____

6 - The information was understandable? a. Yes b. No

Why? _____

7 – Do you have any comment or suggestion about translations?

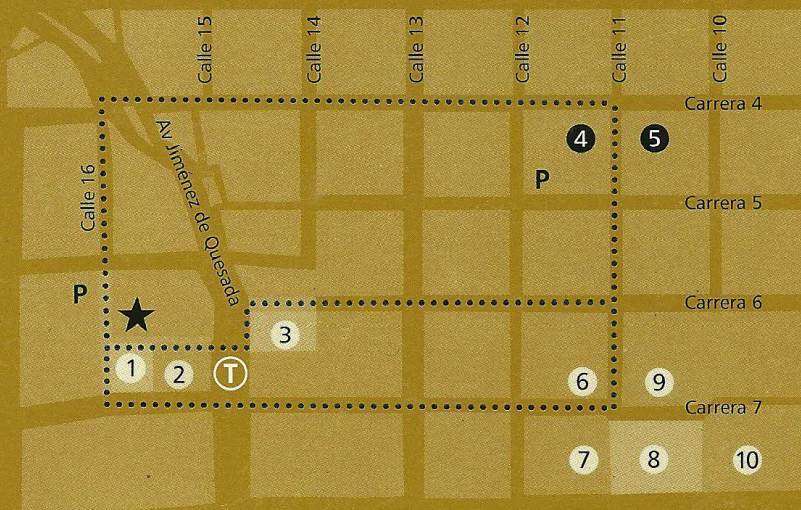
Instructivo Museo del Oro

Versión español

Recipiente para cal
o poporo
Cauca Medio, Quimbaya
Periodo Temprano
500 a.C. a 700 d.C.
Puerto Nare, Antioquia
27,1 x 11,8 cm

Visite el Museo del Oro

Martes a sábado: 9:00 a.m. a 6:00 p.m.
Domingos y festivos: 10:00 a.m. a 4:00 p.m.
Cerrado todos los lunes del año



- ★ Museo del Oro
- 1 Parque Santander
- 2 Banco de la República
- 3 Plazoleta del Rosario
- 4 Biblioteca Luis Ángel Arango
- 5 Museo Botero
Colección de Arte
Colección Numismática
Exposiciones temporales
- 6 Casa Museo de la Independencia
- 7 Palacio de Justicia
- 8 Plaza de Bolívar
- 9 Catedral Primada
- 10 Capitolio Nacional
- P Parqueadero
- T Transmilenio - Estación Museo del Oro
- ... Ruta sugerida entre los museos del Banco de la República

Carrera 6 No. 15 - 88, Parque Santander
Bogotá, Colombia
Teléfono: (1) 3432222, Fax: (2) 2847450
www.banrepcultural.org

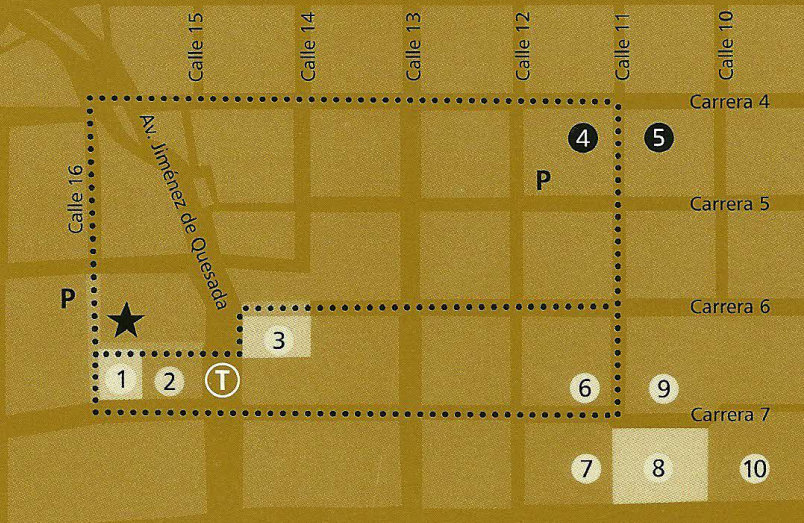


museo
del **oro**

Lime container in the form
of a female figure
Mid-Cauca, Early Period
500 B.C. - 700 A.D.
Puerto Nare, Antioquia
27,1 x 11,8 cm

Visit the Gold Museum

Tuesday to Saturday 9:00 a.m. to 6:00 p.m.
Sundays and Holidays: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
Closed on Mondays throughout the year.



- ★ Museo del Oro
- ① Parque Santander
- ② Banco de la República
- ③ Plazoleta del Rosario
- ④ Biblioteca Luis Ángel Arango
- ⑤ Museo Botero
Colección de Arte
Colección Numismática
Exposiciones temporales
- ⑥ Casa Museo de la Independencia
- ⑦ Palacio de Justicia
- ⑧ Plaza de Bolívar
- ⑨ Catedral Primada
- ⑩ Capitolio Nacional
- P Parking
- T Transmilenio - Museo del Oro Station
- ... Suggested access roads to the museums belonging to the Banco de la República.

Carrera 6 No. 15 - 88, Parque Santander
Bogotá, Colombia
Phone: (1) 3432222, Fax: (2) 2847450
www.banrepcultural.org



museo
del **ORO**

LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Melissa Ramirez Melo

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1016032734

Nombre Completo Yeni Paola Zapata Chavarria

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1024534102

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

La traducción en el Museo del Oro de Bogotá: diagnóstico y propuesta de mejoramiento.

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI NO
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizó (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: Melissa Ramirez Melo
FIRMA: Melissa Ramirez
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: 1.016.032.734
FACULTAD: Humanidades y Ciencias Sociales
PROGRAMA ACADÉMICO: Lenguas Modernas

NOMBRE COMPLETO: Yeni Paola Zapata Chavarria
FIRMA: Yeni Paola Zapata
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: 1024534702
FACULTAD: Humanidades y Ciencias Sociales
PROGRAMA ACADÉMICO: Lenguas Modernas

NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 24 de julio de 2013